

Kopja Informali ta' Sentenza



MALTA

**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

**ONOR. IMHALLEF
GEOFFREY VALENZIA**

Seduta ta' l-1 ta' Jannar, 1900

Citazzjoni Numru. 418/2004

Nicole Mairangas

Vs

HSBC Bank Malta plc

Il-Qorti.

Preliminari

Rat **l-att tac-citazzjoni** li permezz taghha l-attrici ppremettit illi

Premess illi l-attrici kellha kont bankarju mal-bank konvenut;

Kopja Informali ta' Sentenza

Premess illi ufficjali tal-bank konvenut zvelaw il-kontenut tal-kont lil terzi, senjatament lil missier ir-ragel tal-attrici, li minn mieghu qed tissepara;

Premess illi dan l-agir gie ammess minn ufficjali tal-bank konvenut ma l-attrici, kif jigi ppruvat fit-trattazzjoni tal-kawza;

Premess illi resultat ta' dan l-agir li jikser il-provvedimenti tal-Kap 371 tal-Ligijiet ta' Malta dwar il-Kummerc Bankarju, tal-Kap 377 tal-Ligijiet ta' Malta dwar is-Segretezza Professjonali, oltre l-Art 257 tal-Kodici Kriminali, l-attrici sofriet danni;

Premess illi minkejja illi nterpellati (Dok A), il-konvenuti baqghu inadempjenti;

Jghidu ghaliex il-konvenuti din il-Qorti m'ghandhiex:

1. Tiddikjara lill-konvenuti responsabbli tal-ksur tad-drittijiet tal-attrici protetti bil-provvedimenti tal-Kap 371 tal-Ligijiet ta' Malta dwar il-Kummerc Bankarju, tal-Kap 377 tal-Ligijiet ta' Malta dwar is-Segretezza Professjonali, oltre l-Art 257 tal-Kodici Kriminali, b'risultat ta' liema l-attrici sofriet danni;

2. Tillikwida d-danni sofferti, okkorrendo bl-opera ta' periti nominandi;

3. Tikkundannhom ihallsu d-danni hekk likwidati.

Bl-ispejjez u bl-imghaxijiet legali, u bl-ingunzjoni tal-konvenuti ghas-subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni ta' l-attrici a fol. 3 tal-process;

Rat in-nota ta' l-eccezzjonijiet tas-socjeta` konvenuta a fol. 11 tal-process fejn eccepjet:

1. In-nullita` tac-citazzjoni ghaliex m'hix konformi mad-dispost tal-inciz 4 (1) tat-Tariffa A annessa mal-Kodici ta'

Kopja Informali ta' Sentenza

Organizzazzjoni u Procedura Civili (Kap 12), bi pregudizzju serju ghas-socjeta` konvenuta.

2. Salv u mpregudikat il-premess, din l-azzjoni tispetta lill-beneficjarju ta' kont bankarju u ghalhekk l-attrici trid qabel xejn tindika ghal liema kont qed tirriferixxi u li hija l-beneficjarja (*ultimate beneficiary*) tal-istess kont.

3. Peress li l-attrici qed issemmi problemi familjari u tipprotesta ghaliex allegatament inghatat informazzjoni lil missier ir-ragel taghha, jista` jkun li l-attrici qed tirreferi ghal xi kontijiet ta' xi tfal taghha, u allura din il-kawza kellha ssir miz-zewg genituri a tenur tal-artikolu 136 et seq tal-Kodici Civili.

4. Huwa assolutament negat li xi funzjonarju tas-socjeta` konvenuta ta' xi informazzjoni riservata dwar xi kont bankarju personali tal-attrici, imma biss konferma tal-ezistenza ta' kont lil min gja kien jaf sa l-bilanc approssimattiv f'dawn il-kontijiet.

5. Eventwalment l-attrici trid tipprova li soffriet xi danni rizultanti mill-agir ammess tal-bank u li dawn id-danni huma reali u mhux morali u li gew sofferti mill-attrici.

6. Salvi eccezzjonijiet ohra permessi mill-ligi u bil-permess ta' din l-Onorabbli Qorti, jekk u meta jkun il-kaz.

Rat l-atti kollha tal-kawza u d-dokumenti ezibiti;

Rat l-atti tal-kawza 417/04 fl-ismijiet Carmen Hardy et vs HSBC Bank Malta plc;

Rat id-decizjoni preliminari taghha a fol 26 li biha kienet cahdet l-ewwel u t-tieni eccezzjoni tal-konvenuti;

Semghet ix-xhieda bil-gurament;

Semghet lill Avukati difensuri jittrattaw:

KONTESTAZZJONI

L-attrici qed titlob danni minghand il-konvenuti kienu zvelaw il-kontenut tal-kont taghha lill terzi senjatament lil missier ir-ragel taghha li minnu qed tissepara.

Il-konvenuti qed jeccepixxu li huma ma tawx informazzjoni lill terzi imma biss konfermaw l-ezistenza ta' kont bankarju ta' l-attrici ghan-nom ta' uliedha lill persuna li diga kien jaf bl-ezistenza tal-kont.

PROVI

L-attrici xehdet li hi qed tissepara mir-ragel taghha u darba kienet qed targumenta mieghu d-dar dwar il-flus li kellu jaghtiha u qaltlu li ma kellhiex flus. Hu qalilha li hi kellha flus u li kien jaf li hi gibdet xi flus mill-kont ta' wiehed mit-tfal. Hi staqsietu kif kien jaf, ghax dan kien veru. Ir-ragel kompli jghidilha illi ommha kienet qed izzommilha xi flus ghaliex ommha kellha kont b'hafna flus fih. Hi ma kienitx taf illi ommha kellha kont simili. Meta staqsiet lil ommha jekk kienx veru li kellha dan l-kont u qaltilha li kien veru ommha staqsietha kif kienet taf b'dan u hi qaltilha li r-ragel taghha kien qalilha hekk. L-ghada marret l-HSBC fejn kellha l-kontijiet u kelmet lil Angela Naudi li qaltilha li kienet ser ticcekkja l-kaz. Wara din qaltilha illi mhux ir-ragel taghha kien staqsa dwar il-kont taghha izda missieru. Angela Naudi qaltilha illi missier ir-ragel kien staqsa lill-kaxxiera xi dettalji dwar il-kont taghha u dawk tat-tfal taghha u li din hasset illi kellha tghidlu ghax kien kljent regolari u ghax kienet taht pressjoni. Hu kien interessat fil-bilanc u mhux fin-numru tal-kont.

Angela Naudi, Customer Services Manager mal HSBC xehdet li kienet kellmet lill kaxxiera Karen Degiorgio u dina qaltilha li Pantelis Mairangas kien taha x'tifhem illi ried ipoggi xi flus fil-kontijiet tan-neputijiet tieghu. Hi qalet li ma tatx bilanci u ikkonfermat biss illi l-kontijiet kienu ghadhom miftuha mal-bank. Qalet wkoll illi l-isem ta' Mrs Hardy ma ssemhiex u li ma kienitx taf bih. Il-kaxxiera ma semmithiliex li Mairangas kien ghamilha *pressure*.

Fl-istatement li ghamlet mal-Pulizija, Naudi kkonfermat dak li hija xehdet quddiem dina l-Qorti (ara fol 28 fil-kawza 417/04)

Karen Degiorgio xehdet li tahdem bhala kaxxiera fl-**HSBC**. Hi kienet taf lil **P. Mairangas** il-bank ghax gieli qdietu u taf li kellu hanut il-Belt. Kien staqsiha jekk il-kontijiet tat-tfal kienux ghadhom hemm. Hu uriha li kien jaf bihom u staqsa hekk biex jaghmlilhom *deposit* pero' ma tafx jekk kienx ghamel xi *deposits* qabel. Hu semma' xi bilanc izda ma kienitx mistoqsija diretta lilha, qiesu kien qed igedwed xi haga wahdu. Biex hi tkun taf jekk il-kontijiet kienux ghadhom hemm kellha tidhol fuq l-isem **Mairangas N** fil-computer. **Pantelis Mairangas** ma staqsix ghall-bilanci u qatt ma semma' lil **Hardy**. Ix-xhud ikkonfermat l-istatement li tat lill-pulizija li qieghed fil-process 417/04 a fol 38. F'dan l-istatement ix-xhud hija aktar car u tghid li darba wara li **P Mairangas** ghamel xi *transactions* tal-kumpanija tieghu staqsiha jekk il-kontijiet tat-tfal li kienu f'isem **Nicole** kienux ghadhom hemm u hi kkonfermatlu li hemm kienu ghadhom. Hu imbaghad qal illi kien hemm xi bilanc ta' xi **Lm200** u qalitlu iva. Hu kien izjed qisu kien qed jitkellem wahdu milli jaghmel mistoqsija lilha. Qatt ma wrietu l-monitor jara l-andament tal-kontijiet. Ma staqsix dwar entrati u hi ma taghtu ebda informazzjoni dwar dan. Dwar il-kont ta' **Mrs Hardy**, **Mairangas** qatt ma staqsiha u hi qatt ma kienet semghet dwaru u qatt ma dahlet f'dan l-kont. Biex tara t-transazzjonijiet ta' kull kont trid tidhol go kull wiehed minnhom u dan hi m'ghamlitux. Ix-xhud taght din l-informazzjoni lil **Mariangas** ghax hu taha x'tifhem li ried jiddepozita xi flus fil-kont tan-neputijiet tieghu. Qatt ma hasbet li **Mairangas** kellu xi intenzjoni hazina.

Captain Pantelis Mairangas xehed li meta mar il-bank u wara li lesta mit-transazzjonijiet tan-negozju tieghu staqsa lill-kaxxiera jekk il-kontijiet tat-tfal tat-tifel kienux ghadhom miftuhin u din qaltu li kienu. Hu qatt ma staqsa dwar il-kont ta' **Mrs Hardy**. Min fejn kien qieghed hu ma setax jara li *screen* tal-computer li fuqu kienet qeghda tahdem il-kaxxiera. Fl-istatement tieghu a fol 66 hemm ikkonfermat

dak li xehed fil-Qorti. Meta gie kontroezaminat hu wiegeb li qabel dan l-incident hu ma kienx ghamel depoziti fil-kont tat-tfal.

Constantino Mairangas xehed li huwa ir-ragel ta' Nicole Mairangas. Cahad illi qatt inghata informazzjoni mill-bank. Hu kellu argument ma martu dwar manteniment u qalilha illi hi kellha flus ghax huma jikru l-post li ghandhom lill-istudenti. Hu qalilha li jekk ma kellhiex flus dan kien ghax ghamlithom fil-kont ta' ommha. Meta qalilha hekk din staqsietu kif kien jaf izda hu ma tahiex risposta. Hu jghid li kien jaf x'kien hemm flus fil-kontijiet tat-tfal qabel ma missieru mar il-bank u kien tah il-figura approssimattiva lill missieru. Hu ma kienx jaf li l-mara hadet il-flus mill-kont tat-tfal. Hi kienet qaltlu hekk. Hu ma kienx baghat lill missieru biex jiccekkja dwar il-kontijiet tat-tfal. Li kien jaf dwarhom kien dak li qalulu t-tfal. Hu kien jaghmel *deposits* fil-kontijiet tat-tfal xi ftit xhur qabel. Hu ma kienx qal lill martu li ommha kellha kont b'hafna flus. Hu kien jaf li ommha kellha l-proprjeta' barra minn Malta.

KONSIDERAZZJONIJIET

L-attrici qeghda tallega f'dina l-kawza li l-bank konvenut kiser l-obbligu ta' kunfidenzjalita' dovut lejha meta kaxxiera impjegata mal-bank svelat lill missier ir-ragel taghha l-esistenza ta' kontijiet bankarji u tat bilanc taghom.

Il-bank jaqbel li kull ma ghamlet il-kaxxiera f'dan il-kaz kien li meta n-nannu tat-tfal ta' l-attrici, Pantelis Mairangas, li kien klijent regolari tal-bank konvenut, kien spicca minn *transaction* bankarja tieghu, staqsa lill istess kaxxiera li qdietu, jekk il-kontijiet tan-neputijiet kienux ghadhom miftuhin – il-kaxxiera tghid li deherilha li n-nannu ried jaghmel xi deposit fihom – u hi kkonfermatlu li kienu ghadhom miftuhin.

Karen Degiorgio spjegat ghaliex kienet ghamlet hekk. Hi qalet li lill Pantelis Mairangas kienet taghtu din l-informazzjoni ghax hu taha x'tifhem li ried jiddepozita xi

flus fil-kont tan-neputijiet tieghu. Qatt ma hasbet li Mairangas kellu xi intenzjoni hazina.

L-attrici pero' tghid li l-kaxxiera marret oltre minn dana u mhux biss ikkonfermat li l-kontijiet kienu ghadhom miftuhin, imma li anke kkonfermat lill Pantelis Mairangas il-bilanc li kellhom dawn il-kontijiet.

Fil-fatt mix-xhieda ta' Karen Degiorgio li tat fil-Qorti imma aktar u aktar fl-istatement li rilaxxjat lill-Pulizija, jidher li Degiorgio marret oltre mis-semplice informazzjoni dwar l-esistenza tal-kont. Degiorgio tghid fl-istatement (ara citaz 417/04 a fol 38) li darba wara li Pantelis Mairangas ghamel xi *transactions* tal-kumpanija tieghu staqsiha jekk il-kontijiet tat-tfal li kienu f'isem Nicole kienux ghadhom hemm u hi kkonfermatlu li hemm kienu ghadhom. Hu imbaghad qal illi kien hemm xi bilanc ta' xi Lm200 u qalitlu iva. Hu semma' xi bilanc izda ma kienitx mistoqsija diretta lilha, qiesu kien qed igedwed xi haga wahdu. Biex hi setghet tkun taf jekk il-kontijiet kienux ghadhom hemm kellha tidhol fuq il-kont ta' Mairangas N fil-computer. Hi pero' ma uritx l-entrati fil-kontijiet u l-andament taghhom lill Mairangas.

L-attrici ppremetiet fic-citazzjoni taghha li dan l-agir tal-konvenuti jkser il-provvedimenti tal-Kap 371 tal-Ligijiet ta' Malta dwar il-Kummerc Bankarju, tal-Kap 377 tal-Ligijiet ta' Malta dwar is-Segretezza Professionali, oltre l-Art 257 tal-Kodici Kriminali u b'hekk l-attrici sofriet danni.

Dina l-Qorti ma tistax issib lill bank konvenut hati ta' xi reat taht il-Kodici Kriminali billi mhux fil-gurisdizzjoni taghha. *"l-isfera ta' attivita' ordinarja tal-Qrati Civili u ghalhekk il-gurisdizzjoni ordinarji taghhom hija nettament distinta minn dik tal-Qrati Kriminali, u illi dawh ma ghandhomx u ma jistghux jintromettu ruhhom fl-isfera ta' attivita' ta' dawn, hlief jekk u fejn talvolta espressament u specifikament awtorizzati minn xi ligi specjali biex jezercitaw xi funzjonijiet partikolari attribwiti lilhom u bil-proceduri hemm ammessi"* (Giuffrida vs De Gray 11/2/1967 Prim Awla) .

L-istess ghandu jinghad ghall-Att dwar is-Segretezza Professionali, Att 377 tal-Ligijiet ta' Malta, peress illi dan l-att mhu xejn hlief jikkwalifika dak li jghid Artikolu 257 tal-Kodici Kriminali. Dan l-Att ghandu jinqara bhala supplement ta' dan l-artikolu minhabba l-fatt illi l-funzjoni tieghu hija principalment dik li jaghti tifsira ulterjuri tar-reat ta' ksur tas-segretezza professionali. Dan l-att jghid ukoll illi ma ghandhom jinbdew ebda procedimenti ghal reat taht l-Art. 257 tal-Kodici Kriminali minghajr l-awtorizzazzjoni ta' l-Avukat Generali.

Illi fit-trattazzjoni d-difensur ta' l-attrici rrefera ghall artikolu 34(2) tal-Kap 371 tal-Ligijiet ta' Malta dwar il-Kummerc Bankarju. Dan jipprovdi li :

No person, including past and present officers or agents of a bank, shall disclose any information relating to the affairs of a bank or of a customer of a bank which he has acquired in the performance of his duties or the exercise of his functions under this Act except - (a) when authorized to do so under any of the provisions of this Act; (b) for the purpose of the performance of his duties or the exercise of his functions; (c) when lawfully required to do so by any court or under a provision of any law.

Ghalhekk il-principju tal-kunfidenzjalita' bankarja johrog mill-ligi. Imma hu stabbilit ukoll illi l-bank fil-fatt ghandu dan l-obbligu li jemani minn kuntratt li jseh meta jinholoq il-kont bankarju. Fil-kawza bl-ismijiet Joachimson v. Swiss Bank Corpn (1921) u fil-kawza Tournier v. National Provincial and Union Bank of England (1924), il-Qrati kellhom jikkunsidraw jekk il-bank kellux l-obbligu li ma jikxifx dettalji dwar kontijiet personali tal-klijenti tieghu. Iz-zewg decizjonijiet ritnew illi meta depozitarju jiftah kont fil-bank jinholoq kuntratt bejnu u bejn il-bank. “ *it may be asserted with confidence that the duty is a legal one arising out of contract.*” u “ *it is an implied term of a banker's contract with his customer that the banker shall not disclose the account, or transactions relating thereto, of his customer except in certain*

*circumstances*¹ u “*The case of the banker and his customer appears to me to be one in which the confidential relationship between the parties is very marked*”².

Fil-kaz in ezami gie stabbilit illi Pantelis Mairangas staqsa lill-kaxxiera Karen Degiorgio jekk il-kontijiet tan-neputijiet tieghu, li kienu fuq isem ommhom, kienux ghadhom miftuhin, u dina kkonfermatlu li hekk kienu. FI-istqarrija taghha quddiem il-Pulizija il-kaxxiera Karen DeGiorgio stqarret illi qaltlu li dawn il-kontijiet kienu ghadhom miftuhin ghax fehmet illi Pantelis Mairangas kien jaf bl-ezistenza ta' dawn il-kontijiet u fehmet illi hu ried jaghmel xi depozitu. Jirrizulta pero' dan qatt ma kien ghamel depoziti qabel dak in-nhar u lanqas dak in-nhar.

Il-Qorti hi tal-fehma li anke meta l-kaxxiera Karen DeGiorgio kkonfermat lil Pantelis Mairangas li l-kontijiet tan-neputijiet tieghu f'isem ommhom kienu ghadhom miftuhin, dan kien jikkostitwixxix ksur ta' l-obbligu ta' kunfidenzjalita' illi istituzzjoni bhal bank hija fid-dover illi tosserva. Fid-decizjoni tal-Qorti tas-26 ta' Mejju 1903 fl-ismijiet **Zammit v. Casolani**, il-Qorti rriteniet illi persuna ma tistax tirrikjedi lill-bank illi jaghti informazzjoni fuq l-**ezistenza o meno ta' kontijiet mizmuma f'isem persuni ohrajn**.³ Sakemm dak illi jkun qed jirrikjedi din l-informazzjoni ma jurix illi ghandu interest legali ghal din l-informazzjoni, rikjesta bhal din tikkostitwixxi attentat ta' ksur tas-sigriet bankarju “**anche il voler sapere senza un interesse legale certo e provato se un ‘quidam’ abbia denari al Banco e’ un tentare di ottenere la violazione del secreto prescritto**”.

Fil-kaz odjern dan l-attentat sar meta Pantelis Mairangas staqsa dwar jekk il-kontijiet kienux ghadhom miftuhin u l-vjolazzjoni ta' dan l-obbligu sar meta l-kaxxiera, biex taghtih din l-informazzjoni, dahlet fil-kont ta' terza persuna, u cioe' Nicole Mairangas u ccekkjat jekk tahtha kienx hemm dawk il-kontijiet.

¹ Bankes LJ (Tournier v. NPU Bank of England (1924) (Appeal)

² Scrutton LJ (Tournier v. NPU Bank of England (1924) (Appeal)

³ Vol 18 p2 p 306

Pantelis Mairangas ma kellux verament ghalfejn jistaqsi jekk il-kontijiet ta-neputijiet kienux ghadhom miftuhin, ghax skond ix-xhieda tieghu, hu kien jaf li kien hemm xi bilanc ta' xi Lm 200, li jfissir li l-kontijiet kienu miftuhin. Inoltre jirrizulta wkoll li qabel dika l-okkazzjoni hu qatt ma kien ghamel xi deposits fil-kont tan-neputijiet.

Dan wahdu ghalhekk ghall Qorti jikkostitwixxi ksur ta' l-obbligu ta' kunfidenzjalita'.

Izda kif gja gie stabbilit il-kaxxiera marret oltre minn dana billi hija kienet ikkonfermat ukoll ma Mairangas il-bilanc li dan kien qed jghid li kien hemm fil-kont (ara statement taghha fuq riferit).

Ghaldaqstant, meta l-kaxxiera tat l-informazzjoni dwar l-ezistenza ta' kont bankarju tat-tfal u kkonfermat il-bilanc, din kisret l-obbligu ta' kunfidenzjalita' dovut lill-klijenta taghom.

Danni

L-attrici ssottomettiet li jekk il-Qorti ssib li kien hemm ksur ta' l-obbligu tal-bank, il-Qorti ghandha, arbitrio boni viri, takkordalha d-danni li sofriet. Il-konvenuti jirritjenu li l-attrici trid tipprova li soffriet xi danni rizultanti mill-agir tal-bank u li dawn id-danni jridu jkunu reali u mhux morali u li fil-fatt ikunu gew sofferti mill-attrici.

Illi l-attrici ipproponiet dina l-azzjoni kontra l-bank konvenut ghax ippremettiet li hija sofriet danni minhabba l-agir inkorrett tal-bank. Ghalkemm instab li l-bank kiser il-konfidenzjalita', effettivament l-attrici ma gabet ebda prova f'hiex kienu jikkonsistu dawn id-danni. Il-Qorti ghalhekk mhiex f'posizzjoni li tillikwida, lanqas arbitrio boni viri, dawn id-danni, billi ma giex indikat f'hiex kienu jikkonsistu d-danni sofferti mill-attrici.

DECIZJONI

Kopja Informali ta' Sentenza

Ghal dawn il-motivi

Il-Qorti tiddeciedi

Billi tilqa' l-ewwel talba attrici

U tiddikjara lill-konvenuti responsabbli tal-ksur tad-drittijiet tal-attrici protetti bil-provedimenti tal-Kap 371 tal-Ligijiet ta' Malta dwar il-Kummerc Bankarju;

U tichad it-tieni u tielet talbiet billi dawn ma gewx pruvati.

Bl-ispejjez kwantu ghall kwart ghall attrici u tlett kwarti ghas-socjeta' konvenuta.

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----